



ของฝากจากศูนย์ภาษา  
ฉบับที่ 37 ประจำเดือนเมษายน / 2561  
โดยศูนย์ภาษา มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี

# บทบรรณาธิการ

สวัสดีคุณผู้อ่านทุกท่านค่ะ เดือนเมษายนนี้เป็นเดือนที่มีวันหยุดยาวต่อเนื่องกันหลายวันเลยทีเดียว ซึ่งก็คือวันสงกรานต์นั่นเอง หลายท่านคงเดินทางกลับภูมิลำเนา เพื่อไปรดน้ำขอพรผู้ใหญ่หรืออาจท่องเที่ยวไปยังสถานที่ต่าง ๆ เพื่อเป็นการพักผ่อนหย่อนใจก็เป็นได้ อย่างไรก็ตามขอให้ทุกท่านเดินทางปลอดภัยนะคะ

สำหรับของฝากจากศูนย์ภาษาฉบับเดือนเมษายนนี้ยังคงอัดแน่นไปด้วยภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศที่หลากหลายอีกเช่นเคย หวังว่าเรื่องราวในฉบับนี้จะสนุกสนาน เพลิดเพลินและเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านนะคะ ในฉบับหน้าจะมีอะไรมานำเสนอ อย่าลืมติดตามกันต่อไป ขอขอบคุณค่ะ

นพรัตน์ ปัญญาติลกพงศ์  
ผู้อำนวยการศูนย์ภาษา

## วัตถุประสงค์

เพื่อประชาสัมพันธ์และเผยแพร่ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมให้กับนักศึกษา บุคลากรของมหาวิทยาลัย และสังคม

## ที่ปรึกษากองบรรณาธิการ

ผศ.ดร. ยูวลักษณ์ เวชวิทยาขลัง (อธิการบดี)  
อาจารย์สุทธิชัย นายเพชรกร (รองอธิการบดี)

## บรรณาธิการ

อาจารย์นพรัตน์ ปัญญาติลกพงศ์  
(ผู้อำนวยการศูนย์ภาษา)

## กองบรรณาธิการ

อาจารย์ชมพูนุท ถาวรวงค์  
อาจารย์หทัยชนก อ่างศิริชัย  
นางสาวนพวรรณ บุญดวง  
นายศิริชัย สุรงค์เลิศ  
นายธนาวีทย์ คุณหา  
นายพรเทพ เจริญกิจ

## ออกแบบปก

quyenkkim. (2561). Songkran. [ออนไลน์].  
สืบค้นจาก : <https://www.pinterest.com/pin/304274518555973843/> [เข้าถึงข้อมูล 14 พฤศจิกายน 2560].

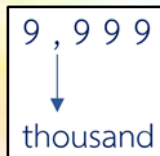
# สารบัญ

การอ่านตัวเลขหลักพัน หมื่น แสน และล้านในภาษาอังกฤษ	1
คำศัพท์และสำนวนเกี่ยวกับสุขภาพ Health Vocabulary and expression	4
Learning with English Jokes	6
Black Day	8

# การอ่านตัวเลขหลักพัน หมื่น แสน และล้านในภาษาอังกฤษ

ในฉบับก่อนหน้านี ผู้เขียนได้นำเสนอวิธีการอ่านตัวเลขเพียงแค่หลักหน่วยถึงหลักร้อยเท่านั้น ดังนั้น ในบทความฉบับนี้ ผู้เขียนจะขอนำเสนอวิธีการอ่านตัวเลขหลักที่เหลือ ซึ่งก็คือหลักพันถึงหลักล้านละ

↳ **หลักพัน:** คือตัวเลขที่มีจำนวน 4 หลัก และมีเครื่องหมายจุดภาค ( , ) แบ่งระหว่างตัวเลขหลักที่ 4 หรือหลักพัน และ 3 หรือหลักร้อย ซึ่งเครื่องหมายจุดภาคที่ใช้แบ่งจำนวนในตำแหน่งนี้มีชื่อเรียกเฉพาะว่า **'thousand'** (เต้าซึ้น)



ดังนั้นเมื่ออ่านตัวเลขหลักพันที่ลงท้ายด้วย 000 จะอ่านตัวเลขหลักหน่วยก่อนแล้วค่อยเติมคำว่า **'thousand'** (เต้าซึ้น) ไว้ด้านหลัง

1,000	one thousand (วัน-เต้าซึ้น)	2,000	two thousand (ทู-เต้าซึ้น)
3,000	three thousand (ทรี-เต้าซึ้น)	4,000	four thousand (โฟร์-เต้าซึ้น)
5,000	five thousand (ไฟฟ์-เต้าซึ้น)	6,000	six thousand (ซิกส์-เต้าซึ้น)
7,000	seven thousand (เซเว่น-เต้าซึ้น)	8,000	eight thousand (เอท-เต้าซึ้น)
9,000	nine thousand (ไนน์-เต้าซึ้น)		

สำหรับการอ่านตัวเลขหลักพันที่ลงท้ายด้วยเลขหลักหน่วย สามารถอ่านได้โดยการอ่านแยกตัวเลขหลักพันก่อนค่อยตามด้วยตัวเลขหลักหน่วย และเพิ่มคำว่า **'and'** (แอนด์) ก่อนหน้าเลขหลักหน่วย เช่น

เลข 1,001 = 1,000 'one thousand' (วัน-เต้าซึ้น) + 'and' (แอนด์) + 1 'one' (วัน)

1,001	one thousand and one (วัน-เต้าซึ้น-แอนด์-วัน)	1,002	one thousand and two (วัน-เต้าซึ้น-แอนด์-ทู)
1,003	one thousand and three (วัน-เต้าซึ้น-แอนด์-ทรี)	1,004	one thousand and four (วัน-เต้าซึ้น-แอนด์-โฟร์)
1,005	one thousand and five (วัน-เต้าซึ้น-แอนด์-ไฟฟ์)		

สำหรับการอ่านตัวเลขหลักพันที่ผสมกับหลักสิบและหลักหน่วยเข้าด้วยกันนั้น สามารถอ่านได้โดยการอ่านแยกตัวเลขหลักพันก่อนค่อยตามด้วยตัวเลขหลักสิบและหลักหน่วยตามลำดับ และเพิ่มคำว่า **'and'** (แอนด์) ก่อนหน้าเลขหลักหน่วย เช่น

เลข 1,021 = 1,000 'one thousand' (วัน-เต้าซึ้น) + 'and' (แอนด์) + 20 'twenty' (ทเวนตี) + 1 'one' (วัน)

2,011	two thousand and eleven (ทู-เต้าซึ้น-แอนด์-อิเลฟเวน)
2,021	two thousand and twenty one (ทู-เต้าซึ้น-แอนด์-ทเวนตี-วัน)
2,031	two thousand and thirty one (ทู-เต้าซึ้น-แอนด์-เทอติ-วัน)
2,041	two thousand and forty one (ทู-เต้าซึ้น-แอนด์-ฟอร์ตี-วัน)
2,051	two thousand and fifty one (ทู-เต้าซึ้น-แอนด์-ฟิฟตี-วัน)

สำหรับการอ่านตัวเลขหลักพันที่ผสมกับหลักร้อย หลักสิบและหลักหน่วยเข้าด้วยกันนั้น สามารถอ่านได้โดยการอ่านแยกตัวเลขหลักพันก่อนค่อยตามด้วยตัวเลขหลักร้อย หลักสิบและหลักหน่วยตามลำดับ และเพิ่มคำว่า 'and' (แอนด์) ก่อนหน้าเลขหลักหน่วย เช่น

เลข 1,121 = 1,000 'one thousand' (วัน-เต้าซัน) + 100 'one hundred'  
(วัน-ฮันเดรด) + 'and' (แอนด์) + 20 'twenty' (ทเวนตี) + 1 'one' (วัน)

- 3,111 two thousand one hundred and eleven (ทู-เต้าซัน-วัน-ฮันเดรด-แอนด์-อิเลฟเวน)  
3,221 two thousand two hundred and twenty one (ทู-เต้าซัน-ทู-ฮันเดรด-แอนด์-ทเวนตี-วัน)  
3,331 two thousand three hundred and thirty one (ทู-เต้าซัน-ทรี-ฮันเดรด-แอนด์-เทอติ-วัน)  
3,441 two thousand four hundred and forty one (ทู-เต้าซัน-โฟร์-ฮันเดรด-แอนด์-ฟอร์ตี-วัน)  
3,551 two thousand five hundred and fifty one (ทู-เต้าซัน-ไฟฟ์-ฮันเดรด-แอนด์-ฟีฟตี-วัน)

↳ **หลักหมื่น:** คือตัวเลขที่มีจำนวน 5 หลัก และมีเครื่องหมายจุลภาค ( , ) แบ่งระหว่างตัวเลขหลักที่ 4 หรือหลักพัน และ 3 หรือหลักร้อย

การอ่านตัวเลขหลักหมื่นนั้นมีจำนวนตัวเลขที่เพิ่มมากขึ้น หลายคนอาจจะรู้สึกเริ่มมีน ๆ แต่จริง ๆ แล้วก็มีเทคนิคการอ่านง่าย ๆ โดยที่ผู้อ่านจะต้องแบ่งกลุ่มตัวเลขออกเป็นสองกลุ่มก่อน นั่นก็คือตัวเลขก่อนเครื่องหมายจุลภาคและตัวเลขหลังเครื่องหมายจุลภาค เช่น

19,585

จากภาพด้านบน จะเห็นว่าตัวเลขกลุ่มแรกคือเลข 19 และตัวเลขกลุ่มหลังคือ 585 และมีเครื่องหมายจุลภาคกั้นระหว่างตัวเลขทั้งสองกลุ่ม เมื่อต้องการอ่าน ก็เริ่มอ่านเลข 19 ก่อน ซึ่งเป็นตัวเลขหลักสิบที่อ่านว่า 'nineteen' (ไนน์ทีน) จากนั้นก็ตามด้วยการอ่านเครื่องหมายจุลภาค ซึ่งในตำแหน่งนี้อ่านว่า 'thousand' (เต้าซัน) และจบท้ายด้วยเลข 585 ซึ่งเป็นตัวเลขหลักร้อยผสมกับหลักสิบและหลักหน่วย จึงอ่านว่า 'five hundred and eighty five' (ไฟฟ์-ฮันเดรด-แอนด์-เอทตี-ไฟฟ์)

19,585 = 'nineteen thousand five hundred and eighty five'  
(ไนน์ทีน-เต้าซัน-ไฟฟ์-ฮันเดรด-แอนด์-เอทตี-ไฟฟ์)

↳ **หลักแสน:** คือตัวเลขที่มีจำนวน 6 หลัก และมีเครื่องหมายจุลภาค ( , ) แบ่งระหว่างตัวเลขหลักที่ 4 หรือหลักพัน และ 3 หรือหลักร้อย

เช่นเดียวกัน เทคนิคการอ่านตัวเลขหลักแสนก็เหมือนกับการอ่านตัวเลขหลักหมื่น โดยที่ผู้อ่านจะต้องแบ่งกลุ่มตัวเลขออกเป็นสองกลุ่มก่อน นั่นก็คือตัวเลขก่อนเครื่องหมายจุลภาคและตัวเลขหลังเครื่องหมายจุลภาค เช่น

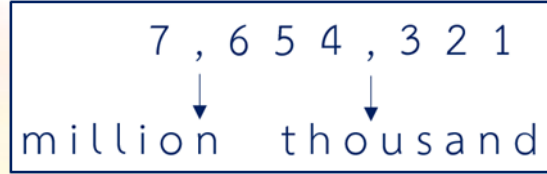
254,456

จากภาพด้านบน จะเห็นว่าตัวเลขกลุ่มแรกคือเลข 254 และตัวเลขกลุ่มหลังคือ 456 และมีเครื่องหมายจุลภาคกั้นระหว่างตัวเลขทั้งสองกลุ่ม เมื่อต้องการอ่าน ก็เริ่มอ่านเลข 254 ก่อน ซึ่งเป็นตัวเลขหลักร้อยผสมกับหลักสิบและหลักหน่วย โดยเลขกลุ่มนี้อ่านว่า 'two hundred fifty six' (ทู-ฮันเดรด-ฟีฟตี-ซิกซ์) จากนั้นก็ตามด้วยการอ่านเครื่องหมายจุลภาค ซึ่งในตำแหน่งนี้อ่านว่า 'thousand' (เต้าซัน) และจบท้ายด้วยเลข 456 ซึ่งเป็นตัวเลขหลักร้อยผสมกับหลักสิบและหลักหน่วย จึงอ่านว่า 'four hundred and fifty six' (โฟร์-ฮันเดรด-แอนด์-ฟีฟตี-ซิกซ์)

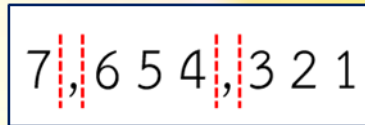
254,456 = 'two hundred fifty four thousand four hundred and fifty six'

(-ฮันเดรด-ฟิฟตี-ซิกส์-เต้าซัน-โพร์-ฮันเดรด-แอนด์-ฟิฟตี-ซิกส์)

↳ **หลักล้าน:** คือตัวเลขที่มีจำนวน 7 หลัก และมีเครื่องหมายจุดภาค ( , ) สองตำแหน่ง โดยในตำแหน่งแรกอยู่ระหว่างตัวเลขหลักที่ 7 หรือหลักล้าน และ 6 หรือหลักแสน ซึ่งเครื่องหมายจุดภาคที่ใช้แบ่งจำนวนในตำแหน่งนี้มีชื่อเรียกเฉพาะว่า 'million' (มิลเลียน) และตำแหน่งที่สองอยู่ระหว่างตัวเลขหลักที่ 4 หรือหลักพัน และ 3 หรือหลักร้อย ซึ่งเครื่องหมายจุดภาคที่ใช้แบ่งจำนวนในตำแหน่งนี้มีชื่อเรียกเฉพาะว่า 'thousand' (เต้าซัน) เช่น



เทคนิคการอ่านตัวเลขหลักล้านนั้น ก็มีความคล้ายกับการอ่านตัวเลขหลักแสนและหลักหมื่น โดยที่ผู้อ่านจะต้องแบ่งกลุ่มตัวเลขก่อน แต่คราวนี้จะต้องแยกกลุ่มตัวเลขออกเป็นสามกลุ่ม โดยกลุ่มแรก คือตัวเลขก่อนเครื่องหมายจุดภาคหลักล้าน 'million' กลุ่มที่สอง คือกลุ่มตัวเลขหลังเครื่องหมายจุดภาคหลักล้านหรือก่อนเครื่องหมายจุดภาคหลักพัน 'thousand' และกลุ่มสุดท้าย คือตัวเลขหลังเครื่องหมายจุดภาคหลักพัน เช่น



จากภาพ จะเห็นว่าตัวเลขกลุ่มแรกคือเลข 7 ตัวเลขกลุ่มต่อมาคือเลข 654 และตัวเลขกลุ่มสุดท้ายคือเลข 321 และมีเครื่องหมายจุดภาคกั้นระหว่างตัวเลขแต่ละกลุ่ม เมื่อต้องการอ่าน ก็เริ่มอ่านเลข 7 ก่อน ซึ่งเป็นเลขหลักหน่วย โดยอ่านว่า 'seven' (เซเว่น) จากนั้นก็ตามด้วยการอ่านเครื่องหมายจุดภาค ซึ่งในตำแหน่งนี้อ่านว่า 'million' (มิลเลียน) ต่อด้วยตัวเลขกลุ่มที่สองคือเลข 654 ซึ่งเป็นตัวเลขหลักร้อยผสมกับหลักสิบและหลักหน่วย และอ่านว่า 'six hundred fifty four' (ซิกส์-ฮันเดรด-ฟิฟตี-โฟร์) จากนั้นก็ตามด้วยการอ่านเครื่องหมายจุดภาค ซึ่งในตำแหน่งนี้อ่านว่า 'thousand' (เต้าซัน) และจบท้ายด้วยเลข 321 ซึ่งเป็นตัวเลขหลักร้อยผสมกับหลักสิบและหลักหน่วย จึงอ่านว่า 'three hundred and twenty one' (ทรี-ฮันเดรด-แอนด์-ทเวนตี-วัน)

7,654,321 = 'seven million six hundred fifty four thousand three hundred and twenty one'

(เซเว่น-มิลเลียน-ซิกส์-ฮันเดรด-ฟิฟตี-โฟร์-เต้าซัน-ทรี-ฮันเดรด-แอนด์-ทเวนตี-วัน)



# คำศัพท์และสำนวนเกี่ยวกับสุขภาพ

## Health Vocabulary and expression

คำว่า **สุขภาพ** ในภาษาอังกฤษ คือคำว่า **health** เป็นคำ noun ซึ่งคำว่า health มักจะหมายถึง สุขภาพทางร่างกาย ส่วนรูป adjective คือคำว่า healthy แปลว่า สุขภาพดี นอกจากคำว่า health ที่แปลว่า สุขภาพ อาจจะใช้ คำว่า healthiness (noun) หรือ wellness (noun) ก็ได้เช่นกัน

🌸 คำศัพท์และสำนวนที่มักเจอบ่อย ๆ เมื่อพูดถึงคำว่า health

Smoking will surely <b>damage your health</b> .	การสูบบุหรี่จะทำลายสุขภาพของคุณอย่างแน่นอน
Going to bed early <b>improves your health</b> .	การเข้านอนเร็วจะทำให้สุขภาพดีขึ้น
Don't worry too much, she <b>is in excellent health</b> .	อย่ากังวลไปเลย เธอมีสุขภาพดีเยี่ยม
He is still young but he <b>is in poor health</b> .	เขายังหนุ่มอยู่แต่มีสุขภาพที่แย่
Eating healthy food <b>is good for your health</b> .	การกินอาหารมีประโยชน์ทำให้สุขภาพดี
Being around tobacco smoke <b>is bad for your health</b> .	การอยู่ใกล้ควันบุหรี่ไม่ดีต่อสุขภาพของคุณ
The amount of the medicine they are giving you <b>depends on your state of health</b> .	ปริมาณของยาที่พวกเขาจะให้ขึ้นอยู่กับสุขภาพของคุณ
Her uncle has <b>mental health problem</b> .	ลุงของเธอมีปัญหาทางด้านสุขภาพจิต
<b>Health care or healthcare</b> is the maintenance or improvement of health via the diagnosis, treatment, and prevention of disease, illness, injury, and other physical and mental impairments in human beings.	<b>health care หรือ health care</b> การดูแลสุขภาพหรือทำให้สุขภาพดีขึ้นโดยการวิเคราะห์ รักษา และการป้องกัน เชื้อโรค การเจ็บป่วย การบาดเจ็บและความบกพร่องทางร่างกายและจิตใจอื่น ๆ ของผู้คน
Air pollution is a serious <b>health hazard</b> .	มลภาวะทางอากาศเป็นสิ่งที่ทำลายสุขภาพที่ร้ายแรงมาก
Sally was glad to help <b>nurse her mother back to health</b> .	แซลลี่ดีใจที่ได้ช่วยดูแลแม่ของเธอให้หายป่วย

There is <b>health warning</b> on tobacco packages to give people the awareness about the dangers of tobacco use.	มีป้ายเตือนข้างซองบุหรี่เพื่อที่จะให้ผู้คนที่ตระหนักถึงอันตรายของการสูบบุหรี่
Having <b>health insurance</b> is very good if you can afford it.	การมีประกันสุขภาพเป็นสิ่งที่ดีมากถ้าคุณสามารถจ่ายได้

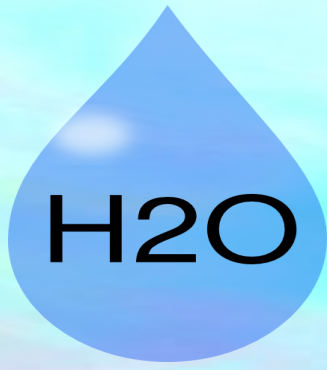
คำศัพท์และสำนวนเกี่ยวกับสุขภาพที่กล่าวมาข้างต้นเป็นส่วนหนึ่งที่สามารถพบได้บ่อยในชีวิตประจำวัน ซึ่งในความเป็นจริงแล้วอาจพบได้หลากหลายกว่านี้ หวังว่าผู้อ่านจะสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้



อ้างอิง Frost, M. (2016). สุขภาพ ภาษาอังกฤษ/health. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <https://www.englishtips4thai.com/2016/03/health.html>  
[เข้าถึงข้อมูล 21 มีนาคม 2561].

# Learning with English Jokes

วิธีการเสริมสร้างความรู้ คำศัพท์หรือแม้กระทั่งประโยคภาษาอังกฤษ ไม่ได้มีแค่ในหนังสือเรียนวิชาการเท่านั้น เราในฐานะผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ สามารถพบเจอภาษาอังกฤษได้ในชีวิตประจำวันทั่วไป ไม่ว่าจะเป็น หนังสือพิมพ์ รายการภาษาอังกฤษ เพลง หรือภาพยนตร์ รวมไปถึงการอ่านเรื่องราวขบขัน (Jokes) อีกด้วย เราคนไทยเองคงคุ้นชินกับมุขแบบไทย ๆ กันมามากมาย วันนี้ผู้เขียนจึงขอให้พื้นที่ตรงนี้ในการนำเสนอมุขขำขันแบบอังกฤษมาให้ผู้อ่านได้ขำขัน และเรียนรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษผ่านเรื่องราวนั้น ๆ ไปพร้อม ๆ กัน มาดูซิว่ามุขขำขันแบบไทยหรืออังกฤษจะทำให้เราขำก๊ากมากกว่ากัน



สูตรเคมีของน้ำ

## Chemistry Class: เรื่องเกิด ณ ห้องเคมี

One day, the **chemistry**<sup>1</sup> teacher asked his students, "What is the chemical **formula**<sup>2</sup> for water?" Silly Suzie **immediately**<sup>3</sup> raised her hand. "Yes, Suzie, what's the answer?", the teacher asked. Suzie answered **proudly**<sup>4</sup>, "The chemical formula for water is 'HIJKLMNO'!" Her teacher looked **perplexed**<sup>5</sup>. He asked, "What are you talking about?" Suzie replied, "Yesterday you said the formula for water is H to O!"

**คำแปล:** วันหนึ่ง คุณครูวิชาเคมี<sup>1</sup> ถามนักเรียนของเขาว่า “สูตรเคมี<sup>3</sup> ของน้ำคืออะไร” นักเรียนที่ชื่อซูซี่ ยกมือขึ้นทันทีทันใด<sup>3</sup> คุณครูจึงถามกลับว่า “ว่ามาซูซี่ คำตอบคืออะไร” ซูซี่ตอบคุณครูกลับไปอย่างภาคภูมิใจ<sup>4</sup>ว่า “สูตรเคมีของน้ำคือ HIJKLMNO” คุณครูรู้สึกสับสน<sup>5</sup> ในคำตอบของซูซี่จึงถามกลับไป “นี่คุณกำลังพูดถึงอะไร?” ซูซี่จึงตอบกลับคุณครูว่า “ก็เมื่อวาน คุณครูพูดว่า สูตรเคมีของน้ำคือ H to O” (ซูซี่เข้าใจว่า สูตรเคมีของคือตั้งแต่ตัว H ถึง ตัว O นั่นเอง)

## A Good Teacher: ช่างเป็นครูที่ดีจริง ๆ

One day, a teacher was **attempting to**<sup>6</sup> teach the names of animals to a **class**<sup>7</sup> of 5-year-olds. She held up a picture of a deer, and asked one boy, "Billy, what is this animal?". Little Billy looked at the picture with a **disheartened**<sup>8</sup> look on his face and **responded**<sup>9</sup>, "I'm sorry Mrs. Smith, I don't know."

The teacher was not one to **give up**<sup>10</sup> easily, so she then asked Billy, "Well, Billy, what does your Mommy call your Daddy?" Little Billy's face **suddenly**<sup>11</sup> **brightened up**<sup>12</sup>, but then a confused look **came over**<sup>13</sup> his face, as he asked, "Mrs. Smith, is that really a pig?"!



Good Teacher



**คำแปล:** วันหนึ่ง คุณครูคนหนึ่งพยายาม<sup>6</sup> ที่จะสอนนักเรียนอายุ 5 ขวบ ที่ห้องเรียน<sup>7</sup> หนึ่งเกี่ยวกับชื่อของสัตว์ คุณครูถือรูปภาพของกวางขึ้นมาและถามนักเรียนชายคนหนึ่งว่า “บิล รูปนี้คือตัวอะไร” เด็กผู้ชายตัวน้อยนามว่าบิลมองไปยังรูปภาพด้วยสีหน้าท้อแท้<sup>8</sup> และตอบกลับ<sup>9</sup> คุณครูไปว่า “ขอโทษครับคุณครู ผมไม่รู้เลย” คุณครูเองก็ไม่ใช่นคนที่ยอมแพ้<sup>10</sup> อะไรง่าย ๆ คุณครูจึงถามบิลต่อว่า “เอาแบบนี้บิล คุณแม่ของหนูเรียกคุณพ่อของหนูว่าอะไร?” เด็กนักเรียนตัวน้อยแสดงสีหน้าสอไสย<sup>12</sup> มาทันที<sup>11</sup> แต่เพียงชั่วครู่สีหน้าของบิลก็เปลี่ยนไป<sup>13</sup> เป็นสับสน แล้วถามคุณครูกลับว่า “คุณครูครับ รูปนั้นคือรูปของหมูจริง ๆ หรือครับ?”

### *Those Gray Hairs: ผมหงอกนั้น*

One day, a little girl was sitting and watching her mother **do the dishes**<sup>14</sup> at the kitchen **sink**<sup>15</sup>. She suddenly noticed that her mother had several **strands**<sup>16</sup> of white hair **sticking out**<sup>17</sup> in contrast to her **brunette**<sup>18</sup> hair. She looked at her mother and **inquisitively**<sup>19</sup> asked, "Why are some of your hairs white, Mom?" Her mother replied "Well, every time that you do something wrong and make me cry or unhappy, one of my hairs **turns**<sup>20</sup> white." The little girl thought about this **revelation**<sup>21</sup> for a while and then asked, "Mom, **how come**<sup>22</sup> all of grandma's hairs are white?"



**Gray Hairs**

**คำแปล:** วันหนึ่ง เด็กผู้หญิงคนหนึ่งกำลังนั่งและมองดูคุณแม่ของเธอล้างจาน<sup>14</sup> อยู่ที่อ่าง<sup>15</sup> ล้างจานในครัว ทันใดนั้นเธอก็สังเกตเห็นว่าแม่ของเธอมีเส้น<sup>16</sup>ผมสีขาวหลายเส้นโผล่ออกมา<sup>17</sup> จากผมสีน้ำตาลเข้ม<sup>18</sup>ของเธอ เด็กผู้หญิงมองไปที่แม่ของเธอและถามออกไปด้วยความอยากรู้อยากเห็น<sup>19</sup>ว่า “แม่คะ ทำไมแม่มีผมสีขาวด้วย?” คุณแม่ของเธอจึงตอบกลับไปว่า “เส้นผมของแม่หนึ่งเส้นจะเปลี่ยนเป็น<sup>20</sup>สีขาวทุกครั้งที่คุณทำบางสิ่งบางอย่างที่ไม่ดี และทำให้แม่ร้องไห้หรือเสียใจจ้ะ” หลังจากได้ยินคำเปิดเผย<sup>21</sup>ของผู้เป็นแม่แล้วเด็กหญิงใช้ความคิดอยู่สักพักหนึ่งจึงถามออกไปว่า “แม่คะ แล้วทำไม<sup>22</sup>เส้นผมของคุณยายจึงเป็นสีขาวทั้งหมดล่ะคะ?”

เป็นอย่างไรกันบ้างกับเรื่องราวข้างบนแบบภาษาอังกฤษ  
หวังว่าจะได้ทั้งความสนุกสนานและความรู้ทางภาษาไปพร้อม ๆ กันนะคะ



อ้างอิง Teacher Joe. (2561). **Jokes for Learning English**. [Online]. Available from: <http://www.teacherjoe.us/Jokes.html> [accessed 22 March 2018].

สูตรเคมีของน้ำ. (2561). [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <http://www.elker.com/clipart-water-h2o.html> [เข้าถึงข้อมูล 3 เมษายน 2561].

Good Teacher. (2561). [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <https://woman.thenest.com/qualities-good-teacher-early-childhood-development-2059.html> [เข้าถึงข้อมูล 3 เมษายน 2561].

Gray Hairs. (2561). [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <https://fiesta.uncomo.com/articulo/como-disfrazarse-de-abuela-29855.html> [เข้าถึงข้อมูล 3 เมษายน 2561].

# Black Day

สวัสดีท่านผู้อ่านค่ะ บทความก่อนหน้าผู้เขียนได้เขียนเรื่องราวเกี่ยวกับ White Day เอาไว้แล้วในจุดสารของฝากจากศูนย์ภาษาฉบับเดือนมีนาคมที่ผ่านมา ซึ่งในเรื่องราวของ Black Day ฉบับนี้ถือว่าเป็นเรื่องราวที่สืบเนื่องกันมาก็ย่อมได้ เพราะวันที่ 14 กุมภาพันธ์ Valentine Day เป็นวันแห่งความรัก วันที่ 14 มีนาคม White Day เป็นวันแห่งการตอบแทนความรัก ส่วนวันที่ 14 เมษายน Black Day เป็นวันปลอบใจสำหรับคนโสดนั่นเอง

**Black Day** เป็นวันสำคัญในวัฒนธรรมเกาหลีที่จัดขึ้นเพื่อฉลองให้กับคนโสดที่ไม่ได้รับของขวัญในวันวาเลนไทน์หรือในวันไวท์เดย์ โดยจะมีการรวมตัวกันของคนที่ยังไม่มีคู่รักและกินบะหมี่สีดำ ซึ่งเรียกว่า “จางังมยอน 짜장면 Jjajangmyeon” เชื่อกันว่าหากได้กินจางังมยอนในวันนี้ จะทำให้ได้พบเจอคนรักในเร็ววัน



จางังมยอน 짜장면 Jjajangmyeon

จางังมยอน 짜장면 Jjajangmyeon คือ ก๋วยเตี๋ยวชนิดหนึ่งซึ่งราดด้วยซอสเต้าเจี้ยวสีดำ คำว่า Jjajang (자장) แปลว่า ซอสถั่วสีดำ และ Myeon (면) แปลว่า ก๋วยเตี๋ยว ซึ่งนอกจากจางังมยอนแล้วเค้กช็อกโกแลตก็ยังเป็นที่นิยมอีกด้วย



เค้กช็อกโกแลต

กิจกรรมของคนโสดส่วนใหญ่ในวันนี้มักจะรวมกลุ่มกันในกลุ่มเพื่อนสนิทที่ยังโสด นัดกันแต่งกาย และออกไปทำกิจกรรมร่วมกัน โดยกิจกรรมที่หนุ่มสาวเกาหลีมักจะทำกัน ก็คือ การทาเล็บสีดำ การแต่งกายด้วยชุดสีดำ บ้างก็ปาร์ตี้ บ้างก็เที่ยวเล่นตามสถานที่ต่าง ๆ แต่อย่างไรก็ตามยังมีบางกลุ่มคนที่ไม่ทำอะไรเลยในวันนี้ก็มี เพียงแค่อู้อยู่เฉย ๆ ปล่อยให้วันคืนผ่านไป เพราะมันก็แค่วันธรรมดาหนึ่งวันเท่านั้นตามประสาคนโสด ซึ่งนั่นก็คือวันนี้ไม่มีอิทธิพลอะไรเลยสำหรับพวกเขานั่นเอง



อ้างอิง วิกีพีเดีย สารานุกรมเสรี. (2556). แบล็กเดย์. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <https://th.wikipedia.org/wiki/แบล็กเดย์> [เข้าถึงข้อมูล 23 มีนาคม 2561].

Seoul Café. (2557). **Black Day (블랙데이)**. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <http://seoulcafe2013.blogspot.com/2014/06/black-day.html> [เข้าถึงข้อมูล 23 มีนาคม 2561].

Seon In Joo. (2015). แบล็กเดย์ วันฉลองความเศร้าสำหรับคนโสด. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <http://asiancastle.net/?p=1689#gallery/0/> [เข้าถึงข้อมูล 23 มีนาคม 2561].

เค้กช็อกโกแลต. (2561). [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <http://soimilk.com/round/news/world-chocolate-day-bangkok> [เข้าถึงข้อมูล 23 มีนาคม 2561].

จางจ็องมยอน **짜장면** Jjajangmyeon. (2561). [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <https://sites.google.com/site/4749foodkorean/foodkorea/jajangmeng> [เข้าถึงข้อมูล 23 มีนาคม 2561].

# ของฝากท้ายปก 喝茶(hē chá)

โดย นางสาวอภิญญา มีศรี  
นักศึกษาศาษาภาษาอังกฤษธุรกิจ  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ชาเขียวถึงแม้ว่าจะเพิ่งโด่งดังในประเทศไทยเมื่อไม่นานมานี้

การดื่มชา

แต่วัฒนธรรมการดื่มชา นั้นมีมานานนับพันปีแล้ว โดยจีนเป็นชนชาติแรกที่รู้จักการดื่มชา ผลิตชา และทำไร่ชามาก่อนชาติอื่น ทั้งยังมีตำนานเล่าขานมากกว่า 2,000 ปี โดยการดื่มชาของคนในเอเชียถือเป็นศิลปะอย่างหนึ่ง เพราะการคัดเลือก การผลิต การชิม และวัฒนธรรมที่เกิดขึ้นจากการดื่มชา นั้นซับซ้อนไม่น้อยไปกว่าการดื่มไวน์ของคนชาติตะวันตกเลย

การดื่มชาของชาวจีน เริ่มเป็นที่รู้จักในสมัยราชวงศ์ถัง โดยกรรมวิธีในการชงชาของสมัยนั้นนิยมเอาใบชาไปนึ่งกับข้าว เติมน้ำเกลือ จิง เปลือกส้ม และเครื่องเทศ จากนั้นก็นำมาปั่นเป็นก้อนละลายในน้ำร้อนแล้วดื่ม ต่อมาในสมัยราชวงศ์ซ่ง การชงชา ได้เปลี่ยนจากก้อนชาหนึ่งมาเป็นใบชาแห้ง โดยนำใบชาแห้งมาโม่จนเป็นผง แล้วชงกับน้ำร้อนเพื่อดื่ม ในสมัยนี้เองที่คนจีนเริ่มมี วัฒนธรรมการจิบน้ำชาแล้วแต่งบทกวีไปด้วยอย่างเพลิดเพลิน ชาญี่ปุ่นเองก็ได้เรียนรู้วิธีชงชาจากจีน และได้นำไปพัฒนาเป็น ศิลปะการชงชาของตนเอง และในสมัยราชวงศ์หยวน คนจีนสมัยนี้นิยมชงชาด้วยใบชาซึ่งต้องชงในปั้น (ลักษณะคล้ายกาน้ำชา) ปั้นชาจะช่วยกรองเศษชาไม่ให้ไหลลงในจอกหรือแก้วขณะริน ซึ่งผิดกับชาผงที่ชงดื่มในถ้วยได้ไม่ต้องรินน้ำชาจากปั้น จะเห็นได้ว่าการชงชาของชาวจีนนั้นมีหลากหลายรูปแบบตามแต่ละยุคสมัยเลยทีเดียว ซึ่งการดื่มชาของคนจีนนั้นถือเป็นสัญลักษณ์ ของมิตรไมตรีและการต้อนรับด้วยความยินดี เมื่อมีแขกมาเยือนถึงบ้าน จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องต้อนรับด้วยชาร้อนหนึ่งถ้วย เพื่อมิตรไมตรีอันอบอุ่นจากเจ้าของบ้านนั่นเอง

ปัจจุบันธรรมเนียมปฏิบัติเหล่านี้แทบจะหาดูได้ยาก นอกจากชาวจีน ญี่ปุ่น และเกาหลี ซึ่งดื่มชาต่างน้ำแล้ว ประเทศทางแถบ ตะวันออกกลางอย่าง ตุรกี อิรัก อียิปต์ ซีเรีย จอร์แดน ฯลฯ ก็ดื่มชากันมากเหมือนกัน



อ้างอิง Refresher. (2561). เกร็ดความรู้เกี่ยวกับการดื่มชา. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <http://www.refreshertai.com/article/teaDrink.php> [เข้าถึง ข้อมูล 14 กุมภาพันธ์ 2561].

การดื่มชา. (2561). [ออนไลน์]. สืบค้นจาก: <https://www.bloggang.com/data/c/chaipung/picture/1268890508.jpg> [เข้าถึงข้อมูล 14 กุมภาพันธ์ 2561].



ศูนย์ภาษา มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี 172 ถนนอิสรภาพ แขวงวัดกัลยาณ์ เขตธนบุรี กรุงเทพฯ 10600  
โทรศัพท์ : 02-890-1801 / 02-466-9000 ต่อ 3030 / 3031 โทรสาร : 02-465-8979  
E-mail : [language.dru.ac.th](mailto:language.dru.ac.th) Website : <http://dit.dru.ac.th/home/016/>